

Assi Stav' *Shibolim* created after October 7th contains references to well-known Israeli bereavement songs: The Wheat Grows Again sung by Chava Alberstein, The Road to the Village by Rivka Zohar, In Our Garden by Shi Li Atari..

Do you remember when we were young  
We would hide behind the haystacks  
Baskets of tomatoes and October wind  
whistling in the air

אתה זוכר כשהיינו עוד קטנים  
היינו מסתתרים מאחורי חציר  
סלי עגבניות ורוח של אוקטובר  
שורקת באוויר

Stones in our shoes, a smile on our face  
Flowers in our hair  
We lost the road to our village  
The way to return back home

אבנים בנעליים, חיוך על הפנים  
פרחים בשיער  
אבדה הדרך אל הכפר  
הדרך בה רציתי לשוב בחזרה

The battlefield will turn to fields of wheat (*Shibolim*)  
You will see, we will return and raise children  
The battlefield will turn to fields of wheat  
Beautiful people will dance on the paths  
More poems will be written  
and thousands of anemones (*kalaniyot*) will cover  
the stains

שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
עוד תראה שנחזור ונגדל פה ילדים  
שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
אנשים יפים ימשיכו לרקוד על  
השבילים  
יכתבו כאן עוד שירים ואלפי כלניות  
יכסו את הכתמים

You remember when we were grown up  
We would hide behind the wall  
Baskets of gunpowder and smell of October  
Ignite the air

אתה זוכר כשהיינו כבר גדולים  
היינו מסתתרים מאחורי הקיר  
סלי אבק שריפה וריח של אוקטובר  
מצית את האוויר

Dust in the shoes, a faceless smile  
Shabbat flowers on the table  
We lost the road to our village  
The road in which I saw how it all ended

אבק בנעליים, חיוך בלי פנים  
פרחי שבת על השולחן  
אבדה הדרך אל הכפר  
הדרך בה ראיתי איך הכל נגמר

The battlefield will turn to fields of wheat (*Shibolim*)  
You will see, we will return and raise children  
The battlefield will turn to fields of wheat  
Beautiful people will dance on the paths  
More poems will be written  
and thousands of anemones (*kalaniyot*) will cover  
the stains

שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
עוד תראה שנחזור ונגדל פה ילדים  
שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
אנשים יפים ימשיכו לרקוד על  
השבילים  
יכתבו כאן עוד שירים ואלפי כלניות  
יכסו את הכתמים

The battlefield will turn to fields of wheat (*Shibolim*)  
Seeds of hope will sprout and grow high  
The battlefield will turn into fields of wheat  
Beautiful people will continue to dance everywhere  
More books will be written  
and thousands of anemones (*kalaniyot*) will cover  
the years

שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
זרעי תקווה ינביטו, יטפסו אל הגבהים  
שדה הקרב יהפוך לשיבולים  
אנשים יפים ימשיכו לרקוד במרחבים  
יכתבו כאן עוד ספרים ואלפי כלניות  
יכסו את השנים

איכה בארי | [Qinat Be'eri \(a Lamentation for Be'eri\)](#), by Yagel Haroush

*Qinat Be'eri* was written by Yagel Haroush in the month of Cheshvan after the October 7<sup>th</sup> Massacre and disseminated on social media. The initial English translation and notes was shared by Yosef Goldman and Josh Fleet.

*Eikhah*<sup>[1]</sup> – Alas! my well<sup>[2]</sup>  
has turned into my grave.  
And the day of my light<sup>[3]</sup>  
has become my darkness  
And all fruit has been destroyed  
and my singing overturned  
My eyes pour forth water<sup>[4]</sup>  
from the depth of my brokenness

איכה בארי  
הפכה לקברי  
יום מאורי  
הפך שחורי  
והשחת כל פרי  
ונהפך שירי  
עיני נובעה מים  
מעמק שברי.

*Eikhah* — Torah  
so orderly and arranged  
So full of splendor  
did not come to our aid  
And on the day of her exalting,<sup>[5]</sup>  
I have lost my standing  
My eyes pour forth water  
from the depth of my brokenness

איכה תורה  
ערוכה וסדורה  
וכל פארה  
לא עמד לעזרה  
וביום הדרה  
השחת תארי  
עיני נובעה מים  
מעמק שברי.

*Eikhah* — Israel  
on a day of calling to God  
Life was requested  
but chaos received  
Elder and infant  
wallow in blood<sup>[6]</sup>  
His festival desecrated  
by a merciless enemy  
My eyes pour forth water  
from the depth of my brokenness

איכה ישראל  
ביום קרוא אל  
וחיים שואל  
ומהומה קבל  
זקן ועולל  
בדם מתגולל  
וחגו חלל  
אויב אקזרי  
עיני נובעה מים  
מעמק שברי.

*Eikhah* — mothers,  
girls, and young women  
Taken into captivity  
as in the days of pogroms  
And fences were breached  
righteous sheep  
And the dancing ceased  
and the songs of my singers

איכה אמהות  
וילדות ונערות  
בשבבי מולכות  
קבימי פרעות  
ונפרצו גדרות  
צאן ישרות  
ופסקו מחולות  
ונגינות משוררי

My eyes pour forth water  
from the depth of my brokenness

עיני נובעה מים  
מעמק שברי.

And *eikhah* — I wonder,  
you who enobled her —  
How long shall a nation  
live in upheaval  
How long shall her stature  
be brought low to the ground  
And now, arise  
to kindle my lamp<sup>[7]</sup>  
And from the wellsprings of your mercy  
heal my brokenness  
And my eye<sup>[8]</sup>  
that pours forth will water Be'eri

ואיכה אתמה  
בורא רומה  
עד אן אמה  
תהיה מהומה  
עד אן קומה  
תשפל אדמה  
ועתה קומה  
להאיר נרי  
ובעין רחמיך  
תרפא שברי  
ועיני הנובעת  
תשקה בארי

## Kadish / Asaf Gur

Translated by Heather Silverman, Michael  
Bohnen, Rachel Korazim

## קדיש / אסף גור

Immediately following October 7<sup>th</sup>, many people could not find words to express their grief. Asaf Gur, an Israeli journalist, editor and musician, offers the following words in his version of the Kaddish Prayer.

*Yisgadal V'yiskadash Shmei Raba*  
And no one came  
Many thousands called Him on Shabbat  
morning  
Crying His name out loud  
Begging Him with tears just to come  
But He ceased from all His work  
No God came  
And no God calmed  
Only Satan celebrated uninterrupted  
Dancing between kibbutzim and the  
slaughter festival  
And our correspondent goes on to report  
All the while sobbing  
Saying there is a burnt baby  
And there is an abducted baby  
There is an orphaned baby  
And there is a day-old baby  
Still linked to his mother's body by the  
umbilical cord

יתגדל ויתקדש שמה רבא  
ואף אחד לא בא  
כמה אלפים קראו לו בשבת בבוקר  
זעקו את שמו  
התחננו בדמעות שרק! בוא  
אבל הוא שבת מקל מלאכתו  
שום אלהים לא הגיע  
ושום אלהים לא הרגיע  
רק השטן חגג בלי הפרעה  
מפזז בין הקיבוצים למסיבת טבח  
וכתבנו מוסיף ומדווח  
בין לבין גם מתייפח  
שיש תינוק שרוף  
יש תינוק חטוף  
יש תינוק יתום  
יש תינוק בן יום  
מטל מחבר בחבל הטבור לגופת אמו  
ולא הספיק אפילו לגלות מה שמו  
מה ירשם על המצבה הקטנטנה  
עם תאריך אחד ללידה ולפטירה  
כה נראה הקיבוץ אחר ביקור השטן  
מחזיר את השדור לאולפן

He hadn't even managed to find out his name  
 What will be inscribed on the tiny headstone  
 With a single date for birth and death  
 This is what the kibbutz looks like after Satan's visit  
 Turning the broadcast back to the studio  
 Quiet now they are shooting  
 They are also launching rockets  
 And there is no government  
 And there is no mercy  
 Just the screaming and the pictures  
 That will never leave the mind  
 The seventh of October  
 Two thousand twenty three.

עָקְשׁוּ שְׂקֵט יוֹרִים  
 יֵשׁ גַּם שְׂגוּרִים  
 וְאֵין מִמְשָׁלָה  
 וְאֵין רַחֲמִים  
 וְרֵק הַצִּרְחוֹת וְהַתְּמוּנוֹת  
 לֹא יֵצְאוּ לְעוֹלָם מֵהָרֵאשׁ  
 הַשְּׂבִיעִי בְּאוֹקְטוֹבֵר  
 אֶלְפִים עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ

### And We Shall Live / Avraham Chalfi

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

### ונחיה / אברהם חלפי

**Abraham Chalfi (1904-1980) was born in Lodz, Poland. He arrived in Israel in 1924 and worked in agriculture, construction and road construction. He joined the worker's theater, Ohel, when it opened in 1925, and in 1953 became a member of the Tel Aviv Cameri municipal theater. He began publishing poems in 1933. Many of his poems were set to music and became popular songs**

Life was lost, lost - and we shall live.  
 And we shall live, and mock you, Death.  
 This is how we shall live - linking arms and strength  
 With the majestic splendor of immortality.

We shall breathe. Yes, with rage we shall breathe – and we shall live,  
 Even if fear shuts our mouths.  
 Should one still fear? Fear what, God,  
 After the losses we saw?

We shall breathe. Rage. Live. And mock  
 Even if your heavens will fall upon us,  
 Life is lost. But we shall scream  
 The scream of our immortality.

אֲבָדוּ הַחַיִּים, אֲבָדוּ - וְנַחֲיָה.  
 וְנַחֲיָה, וְנִלְעַג לָךְ, מוֹת.  
 כִּכֵּה נַחֲיָה – שְׁלוּבֵי זְרוּעַ וְעַז  
 עִם הוֹד זָהָרָו הָאֱלִמּוֹת.

נִנְשָׁם. כֵּן, בְּזַעַם נִנְשָׁם - וְנַחֲיָה,  
 אִף אִם פָּחַד יִבְלֵם אֶת פִּינוּ.  
 הַיֵּשׁ עוֹד לְפָחַד? מִפְּנֵי מָה, אֱלֹהִים,  
 אַחֲרֵי אֲבָדָנִים שְׂרָאִינוּ?

נִנְשָׁם. וְנִזְעַם. וְנַחֲיָה. וְנִלְעַג  
 אִם יִפְלוּ גַם שְׁמַיִךְ עָלֵינוּ.  
 אֲבָדוּ הַחַיִּים. אִךְ אֲנוּ נִזְעַק  
 אֶת זַעֲקַת אֱלִמּוֹתֵנוּ.